

А. Дмитриевский

**Богослужение страстной и пасхальной седмиц
во Св. Иерусалиме IX - X в**

**Текст, снабженный, кроме предисловия и
послесловия, археологическими и
литургическими примечаниями, издается по
рукописи 1804 года иерусалимской патриаршей
библиотеки**

УДК 93
ББК 63.3
А11

А11 **А. Дмитриевский**
Богослужение страстной и пасхальной седмиц во Св. Иерусалиме IX - X в: Текст, снабженный, кроме предисловия и послесловия, археологическими и литургическими примечаниями, издается по рукописи 1804 года иерусалимской патриаршей библиотеки / А. Дмитриевский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 449 с.

ISBN 978-5-458-08794-0

Приложение к журналу "Православный Собеседник" за 1888-1894 годы.

ISBN 978-5-458-08794-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

принять и приняла дѣйствительно всѣ зависящія отъ нея мѣры къ тому, чтобы эти свята мѣста сохранить для потомства, оградить ихъ отъ поруганія и забвенія. Посему на этихъ мѣстахъ были воздвигнуты храмы иногда съ большими монастырями; въ определенное время, особенно въ дни, съ которыми связывается воспоминаніе событія, совершившагося на томъ или иномъ мѣстѣ, учреждены къ нимъ торжественные крестные ходы; въ нихъ совершаемы были патріаршія литургіи съ многочисленнымъ соборомъ монашествующаго духовенства и т. п. Но никогда іерусалимская церковь не стояла столь близко къ своимъ святынямъ, какъ въ дни, когда, по уставу, было положено воспоминать страданія Господа нашего Иисуса Христа, всецѣло связаннаго съ Іерусалимомъ. Не удивительно поэтому, что страстная седмица въ іерусалимской церкви представляется, по нашему памятнику, непрерывнымъ рядомъ богослуженій и крестныхъ ходовъ ко всѣмъ св. мѣстамъ, при чемъ эти ходы начинаются съ ранняго вечера и оканчиваются позднимъ утромъ и обнимаютъ такіе довольно значительные пути, какъ путь изъ храма св. Константина на Сіонъ, а оттуда въ Виванію или на вершину Елеона и черезъ Геосиманію обратно въ храмъ св. Константина или Воскресенія. Эти крестные ходы сопровождались чтеніемъ примѣнительныхъ къ тому или иному мѣсту молитвъ и евангелій, пѣніемъ стихиръ, взятыхъ изъ обычной Трїоди и составленныхъ специально для этихъ случаевъ, и разнаго рода другими церемоніями, коренящимися въ своемъ основаніи на евангельскомъ сказаніи. Издаваемое нами послѣдованіе страстной седмицы и седмицы пасхальной самымъ обстоятельнымъ образомъ описываетъ іерусалимскіе крестные ходы, совершавшіеся въ древнѣйшее время въ эти недѣли. Такимъ образомъ, въ этомъ памятникѣ мы имѣемъ весьма важный отрывокъ устава іерусалимской церкви древнѣйшаго времени, отъ котораго мы не имѣли доселѣ никакого слѣда существованія этого устава. Кромѣ того, мы знакомимся изъ этого памятника,

VI

въ частности, съ обрядами и чинами храма Воскресенія ¹⁾, относящимися какъ къ общественному, такъ и частному богослуженію. Здѣсь мы имѣемъ чины всеобщаго бдѣнія, часовъ, утрени, литургій преждеосвященныхъ даровъ и полной св. апостола Іакова, брата Божія, совершаемой во всѣ тѣ дни, въ которые мы нынѣ служимъ литургіи Златоуста и Василия Великаго, чины освященія мѣра, умовенія ногъ, полученія священнаго огня и нѣкоторые другіе меньшіе чины. Всѣ они, особенно — чины частнаго богослуженія, разнятся отъ подобныхъ чиновъ, которые практикуются въ наше время. По характеру содержащихся въ нихъ особенностей, настоящій, издаваемый нами, памятникъ запечатлѣнъ несомнѣнно глубокою христіанскою древностію, сближаетъ насъ съ эпохою Постановленій апостольскихъ, съ которыми нашъ памятникъ иногда, особенно въ изложеніи чиновъ литургій и въ чинѣ освященія мѣра, имѣетъ немало точекъ соприкосновенія, а по мѣстамъ буквально сходенъ. Отсюда, слѣдовательно, важное литургическое значеніе этого памятника выше всякаго сомнѣнія.

Но издаваемый нами памятникъ, помимо этого, имѣетъ едва ли не столь же важное значеніе и для археологіи и топографіи святыхъ мѣстъ Іерусалима.

Никто не отрицаетъ того факта, что нынѣшній Іерусалимъ въ своемъ топографическомъ положеніи значительно измѣнился сравнительно съ Іерусалимомъ временъ Христа Спасителя. Произведенныя въ самое

¹⁾ Доселѣ въ нашей литературѣ была извѣстна лишь одна статья, касающаяся богослуженія въ храмѣ Воскресенія, а именно: *Ψαλμὸς, καθὼς ψάλλομεν ἐν τῇ ἀρχῇ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσει*, изданная въ свѣтъ архимандритомъ Даниловскаго Московскаго монастыря Амфилохіемъ въ Чтен. Общ. Любит. Дух. Просв. 1873 г. октябрь. Статья эта заимствована о. Амфилохіемъ изъ рукописнаго пергаменнаго евангелія 862 г., писаннаго діаконномъ св. Христова Воскресенія Θεодоромъ и принадлежавшаго покойному преосв. Порфирію, а нынѣ находящагося въ Импер. Спб. публичной библіотекѣ.

VII

последнее время раскопки близъ Аврааміевскаго монастыря, на русскомъ мѣстѣ, близъ пещеры Богоотецъ Іоакима и Анны, за городомъ близъ Дамасскихъ воротъ на католическихъ мѣстахъ и др. ясно убѣдили всѣхъ, что Іерусалимъ время Христа Спасителя лежитъ ниже нынѣшняго его уровня на глубинѣ двухъ-трехъ сажень, подъ массою мусора и щебня. Это вполне понятно и естественно, если мы припомнимъ, сколько историческихъ эпохъ и тяжелыхъ бранныхъ нашествій пережилъ св. городъ съ перваго своего разрушенія императоромъ римскимъ Титомъ до завоеванія его мусульманами. На своемъ тяжеломъ жизненномъ пути, гдѣ боролись разныя націи и вѣроисповѣданія за право обладанія имъ, Іерусалимъ много разъ разрушаемъ былъ до основанія и многократно долженъ былъ возстановляться изъ пепла и мусора. Поэтому весьма понятно, что, при изученіи топографіи св. мѣстъ Іерусалима и его ближайшихъ окрестностей, наши ученые палестиновѣды принуждены бороться съ большими и иногда непобѣдимыми трудностями въ опредѣленіи топографіи того или иного св. мѣста, такъ какъ отъ нѣкоторыхъ изъ нихъ не осталось никакого слѣда. Въ этомъ случаѣ, а также и въ томъ, когда соединяемое съ извѣстнымъ мѣстомъ преданіе мало имѣетъ вѣроятности, наши и иностранные палестиновѣды обращаются къ сказанію древнихъ паломниковъ и, при помощи ихъ сказаній, устанавливають топографію св. мѣстъ Іерусалима. Само собою понятно, что не забываются ими и другія историческія свидѣтельства, такъ или иначе относящіяся къ св. мѣстамъ, но этихъ послѣднихъ мы имѣемъ въ своемъ распоряженіи весьма немного. Отсюда въ палестиновѣдѣнн въ наше время естественно пріобрѣтаетъ весьма важное значеніе изученіе паломнической литературы. Палестинскія общества и частныя лица издають описанія св. мѣстъ Іерусалима на всѣхъ языкахъ и занимаются ихъ комментированіемъ. Таковы изданія: нашего Палестинскаго общества „Православный палестинскій сборникъ“. Спб.;

X

конечно, приблизительно съ ихъ топографією, и если на нихъ были воздвигнуты постройки, то отчасти съ ихъ расположеніемъ и архитектурою. Безспорно, при чтеніи этого памятника, возникнетъ немало вопросовъ и даже недоумѣній, въ силу нѣкоторой неясности и неопредѣленности указаній св. мѣсть и расположенія ихъ по отношенію другъ къ другу, но точности и опредѣленности отъ богослужебнаго памятника и нельзя требовать, ибо богослужебная книга не историческое изслѣдованіе. Здѣсь то и должны придти къ намъ на помощь показанія паломниковъ, современныхъ издаваемому нами памятнику, при помощи которыхъ намъ удастся, быть можетъ, болѣе или менѣе точно указать топографическое положеніе всѣхъ тѣхъ св. мѣсть, о которыхъ упоминаетъ нашъ памятникъ.

Издаваемый нами памятникъ извлеченъ нами изъ рукописи 1804 г. библіотеки крестной богословской школы въ Іерусалимѣ, въ которой этотъ памятникъ имѣется въ качествѣ приложенія къ сочиненію подъ заглавіемъ: „*Ἱερά ἱστορία περὶ τῆς πόλεως τοῦ μεγάλου βασιλείως καὶ πάσης Παλαιστίνης, συναρانیσθείσα ἐκ πολλῶν παλαιῶν τε καὶ νεωτέρων πρὸς πληροφορίαν καὶ ὠφέλειαν τῶν μετερχομένων προσκυνητῶν μάλιστα τοῦ παναγίου καὶ ζωοδόχου τάφου, ἧτις ἄρχεται ἀπὸ τοῦ προπάτορος Ἀδάμ καὶ λήγει κατὰ ἰαωά. (1801) ἔτος τὸ σωτήριον, ἐν ᾗ προστέθη καὶ συνοπτικὴ περιγραφή τῆς ἁγίας γῆς. Διαιρῆται δὲ ἡ ἱστορία εἰς τμήματα τρία, ὧν τὸ μὲν πρῶτον ἄρχεται ἀπὸ Ἀδάμ καὶ λήγει εἰς τὸ θεομητορικὸν γενέσιον, τὸ δὲ δευτέρον ἄρχεται ἀπὸ τῆς γεννήσεως τῆς Θεοτόκου καὶ τελευτᾷ εἰς τῆς ὑπερφυᾷ αὐτῆς κοίμησιν, τὸ δὲ τρίτον ἄρχεται κατὰ συνέχειαν τῶν χρόνων ἀπὸ τοῦ θεαδέλφου Ἰακώβου, τοῦ πρώτου ἱεράρχου τῶν Ἱερουσαλύμων, καὶ φθάνει εἰς τὰς πονολβίους ἡμέρας τοῦ νῦν πατριαρχοῦντος τῆς Ἱερουσαλήμ κυρίου κυρίου Εὐθυμίου ἕως ἰαωά. δῆλον σωτήριον ἔτους“.*

XI

Сюда этотъ чинъ списанъ архимандритомъ Максимомъ Симео¹⁾, авторомъ названной исторіи, изъ одного пергаменнаго кодекса 1122 года бібліотеки Саввы Освященнаго. Объ этомъ составитель исторіи сдѣлалъ слѣдующую приписку, которая находится послѣ краткаго чина вечерни въ первый день пасхи:

„Αὕτη ἡ διάταξις ἐπεγράθει τὸ πάλαι εἰς τὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀγίαν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαν, ἣν κατεστρώσαμεν καὶ αὐτὴν ἐνταῦθα πρὸς εἰδέναι τῶν φιλοδιδασκῶν προσκυνητῶν τῶν θεοβαδίστων ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ κομποσωτηρίων τύπων, ἀντιγράψαντες αὐτὴν ἀπὸ χειρογράφου μεμβραίνου παλαιοτάτου, ὅπερ εἰς τὸ τέλος περιείχεν οὕτως:

„Ἐκτίσθη ἡ δέλτος αὕτη κατὰ πρόσταξιν τοῦ ἐβλαβοῦς Γεωργίου, ἀρχοντος καὶ χριτοῦ τῆς ἀγίας πόλεως, χαρτοφύλακος, καὶ βακελλίου τε καὶ μεγάλου σκευοφύλακος τῆς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως, καὶ ἐδόθη παρ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς ἀγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως ὑπὲρ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν αὐτοῦ. Ἐγράφη δὲ καὶ εἰρωμώσθη διὰ χειρὸς Βασιλείου τοῦ ἀγιοπολίτου, γραφέως τε καὶ ἐλαχίστου ἀναγνάβτου τῆς ἀγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως ἐν τῇ

¹⁾ Архимандритъ Максимъ Симео былъ дидаскаломъ іерусалимской богословской школы въ Крестномъ монастырѣ и іерокириксомъ іерусалимскаго патріаршаго трона. О немъ авторъ брошюры «Краткое топографическое описаніе обители св. Симеона Богопріимца, называемой «Катамонасъ», М. 1882 г., даетъ такой прекрасный отзывъ: «Максимъ былъ хорошій знатокъ греческаго и арабскаго языковъ, охотникъ до чтенія больше сверстниковъ своихъ и изслѣдователь пергаментовъ, изъ которыхъ занималъ много интереснаго; въ сочиненіи своемъ подъ заглавіемъ «Священная Исторія», хранимомъ и донынѣ въ бібліотекѣ общины св. Гроба, онъ упоминаетъ о многихъ пергаментныхъ рукописяхъ, существующихъ и теперь» (стр. 19, прим. 16).

XII

ἀγία πόλει Ἱεροουσαλήμ. Εἴληφε δὲ τέλος ἡ αὕτη δέλτος ἡμέρα β'. ἄρα γ'. τῆς ἡμέρας εἰς τὴν κζ'. τοῦ Φευρούαρίου μηνός, ἔτους κόσμου ἑξακισχιλιοστῷ ἑξακοσιοστῷ τριακοστῷ, ἰνδικτιῶνος δεκάτῃ πέμπτῃ¹⁾. Παρακαλῶ οὖν καὶ λιπαρῶ τοὺς ἐντυγχάνοντας καὶ ἀναγινώσκοντας ἐν ταύτῃ τῇ δέλτῳ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀμφοτέρων τοῦ γραψαντος ἅμα καὶ τοῦ κτισαμένου, ἵνα ἡυσθῶμεν ἀμφοτέροι τῆς αἰωνίου κολάσεως. Ἀμήν. Ἐτυπώθη δὲ παρὸν τεύχος κατὰ τὴν τάξιν τῆς ἀγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως καὶ οὐ δεῖ τινα προσθῆσαι ἢ ἐλλείψαι ἀπ' αὐτοῦτι.

„Ἀντεγράφη δὲ ἐν ἔτει ιαωδ'. οκτωβορίου κα'. ἐν τῇ Ἁγία πόλει, ἐνθα προστέθη καὶ ἐφεξῆς ὀκτοουθία τῆς διακαινησίμου ἐκ τῆς αὐτῆς ἱερᾶς βίβλου ἀπαλλάκτως ἄνευ τινός προσθέσεως ἢ ἐλλείψεως, ὅλη δηλαδὴ ἀντεγράφη, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν, ἀνακαινίσθη ἐκεῖνο τὸ θεῖον τεύχος διὰ ψυχικὴν μου σωτηρίαν“.

Такимъ образомъ, 1122 годъ можно было бы и принять за годъ составления самаго послѣдованія, но внутренніе признаки этого памятника и топографія св. мѣсть, указанныхъ въ немъ, съ несомнѣнностію относятъ этотъ памятникъ къ эпохѣ болѣе древней, чѣмъ 1122 г., когда многе изъ указанныхъ святыхъ уже не существовали, будучи разрушены во время страшнаго погрома при калифѣ Хакемѣ въ 1009 или 1010 году. Повидимому, болѣе вѣроятное опредѣленіе времени происхожденія этого послѣдованія можно составить на основаніи слѣдующихъ данныхъ.

¹⁾ Другимъ почеркомъ приписано: «ἔτει σωτηρίῳ 1122 ἐπὶ τοῦ αὐτοκράτορος Ἰωάννου β'. τοῦ Κομνηνοῦ». Этотъ императоръ царствовалъ съ 1118—1143 г. и назывался Кало-Іоаннъ.

ХІІІ

Въ рукописи въ одной изъ ектеній упоминается патріархъ іерусалимскій Николай I, который занималъ кафедру, по опредѣленію Паламы (Исторія Іерусал. 1864 г.), съ 932—947 годъ. Другого патріарха съ этимъ именемъ на іерусалимскомъ патріаршемъ тронѣ въ болѣе раннее время мы не знаемъ. Въ службѣ среды страстной седмицы стихира: „*Κύριε, ἡ ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις περιτεβοῦβα ὑννή*“ надписывается именемъ константинопольскаго патріарха Фогія (*ποίημα Φωτίου, πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως*), дважды занимавшаго патріаршій престолъ, съ 857—867 и вторично съ 877—886 г., и скончавшагося въ 887 году. Канонъ на утрени въ великую субботу надписывается именами Козмы Маюмскаго, скончавшагося около 776 г., и Марка, епископа Отрантекаго, скончавшагося въ началѣ IX вѣка. Такимъ образомъ, составленіе этого послѣдованія въ цѣльномъ видѣ должно отнести ко второй половинѣ IX в. или вѣрнѣе къ первой половинѣ X в. Если обратить вниманіе на топографическое положеніе св. мѣстъ Іерусалима, описываемыхъ нашимъ памятникомъ, то оно какъ разъ будетъ соответствовать данному времени. Св. мѣста Іерусалима представляются существующими въ томъ видѣ, какъ они были реставрированы, послѣ разрушенія ихъ въ 614 г. новоперсидскимъ царемъ Хозроемъ, іерусалимскимъ патріархомъ Модестомъ, который былъ сначала блюстителемъ патріаршаго трона съ 614 г.—628 г., по случаю нахождения въ плѣну у персовъ патріарха св. Захарія, а затѣмъ лично патріаршествовалъ съ 633—634 г. Въ 1009 или 1010 г., какъ мы сказали, св. мѣста подверглись страшному разрушенію и многія изъ нихъ уже не были восстановлены потомъ. Наконецъ, по нашему памятнику, церковь іерусалимская въ это время представляется наслаждающеюся миромъ и благополучіемъ, которые даютъ ей возможность совершать торжественные крестные ходы и имѣть многочисленный штатъ духовенства, а это тоже въ свою очередь указываетъ на время IX—X в. Въ латинскомъ сочиненіи: „Сопше-

XIV

moratorium de casis Dei vel monasteriis“, относимомъ къ 808 году, штать священнослужителей при патриархѣ и въ храмѣ св. гроба описывается въ такомъ видѣ: „Primum in Sancto Sepulcro Domini presbyteri IX, diaconi XIV, subdiaconi VI, clerici canonici XXIII, custodes, quos *fragelites* vocant, XIII, monachi XII, qui cum cereis antecedunt patriarcham XII, *ministri patriarche* XVII, *prepositi* II, *computarii* II, *notarii* II, *custodes, qui assidu(e) prevident Sepulcrum Domini, presbyteri* II, in Sancto Calvario I, *ad calicem Domini* II, *ad Sanctam crucem et Sudarium* II, *diaconus* I, *syncellus, qui sub patriarcha omnia corrigit* I, *cellerarii* II, *thesaurarius* I, qui fontes custodit I, *portarii* IX“¹⁾.

Но не смотря на то, что время составленія издаваемого нами послѣдованія въ его настоящемъ видѣ вышеуказанными данными опредѣляется болѣе или менѣе точно, т. е. концемъ IX или первую половиною X в., Веніаминъ Иоаннидесъ, видѣвшій настоящую рукопись и издавшій по ней чинъ низведенія огня въ великую субботу (*Προσκυνηταρ. σελ. 238—239*) не усумнился прибавить относительно этой рукописи слѣдующую любопытную замѣтку: „ὅστε ἡ ἐποχὴ τοῦ χειρογράφου δύναται ὡ ἀναχθῆναι, ἀν μὴ καὶ περὶ αὐτῶ, ἀναμφιβόλως ὅμως μέχρι τοῦ 932“²⁾, т. е. года начала патриаршества упоминаемаго въ рукописи патриарха іерусалимскаго Николая I. Эту прибавку архимандрита Иоаннидеса мы вполне раздѣляемъ, такъ какъ, при чтеніи самаго послѣдованія, нельзя не видѣть, что по своимъ особенностямъ, главнымъ же образомъ въ чинахъ литургіи, освященія мѣра и другихъ, касающихся частнаго богослуженія, мы имѣемъ дѣло съ памятникомъ болѣе глубокой христіанской древности, чѣмъ IX или X вѣка. Отсюда мы лично склоняемся къ тому мнѣнію, что послѣдованіе седмиць страстной

¹⁾ T. Tobler. Itiner. Hierosolym. vol. 1, pars II, pag. 301.

²⁾ *Προσκυνηταρ. τῆς ἀγίας γῆς. σελ 239, στμ.*

XV

и пасхальной въ томъ видѣ, въ какомъ мы издаемъ его въ настоящее время, окончательно образовалось въ IX—X в., но составныя его части, касающіяся чиновъ литургій, освященія мѣра, вошли сюда изъ глубокой древности, близкой къ эпохѣ Постановленій апостольскихъ. Мы склонны даже думать, что въ этомъ памятникѣ мы имѣемъ дѣло съ чинами V, VI и VII вв., такъ какъ на это даетъ намъ право сопоставленіе этихъ чиновъ съ александрійскою хроникою V в. и другими памятниками глубокой христіанской древности.

Въ цѣломъ и полномъ своемъ видѣ настоящей памятникъ издается *въ первый разъ*. Изъ него лишь изданъ былъ одинъ чинъ низведенія огня въ великую субботу архимандритомъ и профессоромъ богословской школы Веніаминомъ Іоаннидесомъ въ его „*Προβληνταίοις τῆς ἀγίας υἱῆς*“ σελ. 238—239. Кромѣ этого, указаніе довольно неопредѣленное на этотъ памятникъ мы нашли еще въ небольшой брошюрѣ подъ названіемъ: „Краткое топографическое описаніе обители св. Симеона Богопріимца, называемой „Катамонасъ“ ¹⁾ и находящейся близъ св. града Іерусалима“ М. 1882. „При руководствѣ замѣтокъ Макеяма (см. о немъ выше) нашли мы, пишетъ авторъ этой брошюры, досточтимый *уставъ Лавры св. Сисемъ (?) службамъ совершаемымъ въ Божественномъ храмѣ Воскресенія на страстной и св. недѣляхъ; написанъ онъ на пергаментѣ и хранится теперь въ библіотекѣ іерусалимской богословской школы, уже прекратившей свое существованіе*“ (стр. 19, прил. 16). Слѣдовательно, автору этой брошюры, а равно и многимъ изъ благополучно здравствующаго въ

¹⁾ Брошюра эта была составлена на греческомъ языкѣ и напечатана въ Іерусалимѣ въ 1880 г. На русскій языкъ переведена она подъ наблюденіемъ Блаженнѣйшаго Николая, благополучно правящаго нынѣ церковію іерусалимскою, еще въ бытность его въ Москвѣ въ санѣ архіепископа саворскаго.

XVI

Иерусалимъ святогробскаго духовенства (его видѣлъ
глубокій старецъ святогробскій игумень о. Серафимъ)
былъ извѣстенъ подлинникъ этого устава, къ глубо-
кому сожалѣнію, утраченный въ настоящее время.

Каиръ (Египетъ).
1888 г. 2 марта.